SISTRA Schweizerischer Fachverband für Sicherheit auf Strassen
SISTRA Fédération Professionnelle Suisse pour la Sécurité Routière
SISTRA Federazione Professionale Svizzera per la Sicurezza sulle Strade
SISTRA Swiss Professional Federation for Road Safety

Geschäftsstelle Belchenstrasse 3 PF CH-4601 Olten MWST-Nr. 575 286 Tel. 062 205 20 54 info@sistra.ch www.sistra.ch

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDIGUNGEN / CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Allgemeines

1.1 Die vorliegenden "Allgemeinen Geschäftsbedingungen" (nachfolgend „AGB" genannt) gelten für sämtliche durch den SISTRA Schweizerischer Fachverband für Sicherheit auf Strassen (nachfolgend „SISTRA") entgeltlich und unentgeltlich angebotenen Produkte, Leistungen und Informationen. Sie gelten insbesondere für:
A. Erwerb oder Nutzung digitaler sowie gedruckter Produkte, etc.;
B. Aus- und Weiterbildung

1.2 Die vorliegenden AGB sind anwendbar, sobald der Kunde/Nutzer Produkte, Leistungen oder Informationen des SISTRA bezieht oder nutzt. Der Kunde anerkennt insbesondere mit der schriftlichen oder elektronischen Bestellung/Anmeldung oder Nutzung von Produkten, Leistungen und Informationen, die vom SISTRA angeboten werden, die Verbindlichkeit der aktuellen AGB. Die jeweils gültigen AGB des SISTRA gelten auch bei Zusatz- und/oder Folgeaufträgen bzw. -nutzungen des Kunden/Nutzers.

1.3 Die AGB können beim SISTRA bestellt werden und sind über www.sistra.ch abrufbar. Änderungen und/oder Ergänzungen dieser AGB bedürfen der Schriftform. Das gilt auch für diese Schriftlichkeitsvorbehaltsklausel. Änderungen dieser AGB durch den SISTRA sind jederzeit möglich, die neue Fassung der AGB gilt für alle nach ihrem Inkrafttreten abgeschlossenen Verträge.

1.4 Der Kunde/Nutzer verzichtet ausdrücklich auf seine eigenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen, Geschäftsbestimmungen, oder ähnliches und akzeptiert vollumfänglich die vorliegenden AGB. Die Verwendung von eigenen Bestellscheinen o.ä. durch den Kunden/Nutzer hat auf die vorliegende Bestimmung keinen Einfluss, unabhängig abweichender Bestimmungen auf besagtem Bestellschein o.ä. Abweichungen von der vorliegenden AGB sind für den SISTRA nur verbindlich, wenn sie von ihm ausdrücklich schriftlich anerkannt sind.

1.5 Für die Bearbeitung von Anmeldungen und Bestellungen speichert der SISTRA die vollständige Anschrift und die E-Mail-Adresse des Kunden sowie der zugriffsberechtigten Personen. Der SISTRA darf diese Daten zu eigenen statistischen Zwecken auswerten. Der SISTRA gibt diese Daten nicht an Dritte weiter. Kunden können jederzeit Auskunft über die vom SISTRA über sie gespeicherten persönlichen Daten und gegebenenfalls deren Berichtigung oder Löschung verlangen.

1.6 Sollte sich eine Bestimmung dieser AGB als ungültig, unwirksam oder unerfüllbar erweisen, ist dadurch die Gültigkeit, Wirksamkeit und Erfüllbarkeit der übrigen Bestimmungen der AGB nicht beeinträchtigt. Die Parteien verpflichten sich in diesem Fall, den ungültigen, unwirksamen oder unerfüllbaren Teil der AGB durch eine gültige, wirksame und erfüllbare Regelung zu ersetzen, die inhaltlich der AGB am nächsten kommt.

1.7 Erfüllungsort und Gerichtsstand ist CH-Olten SO. Es gilt ausschliesslich Schweizerisches materielles Recht, unter Ausschluss der Kollisionsregeln des Internationalen Privatrechts (insb. des Wiener Kaufrechtes vom 11.4.1980 sowie des Haager Übereinkommens betreffend das auf internationale Kaufverträge über bewegliche und körperliche Sachen anzuwendende Recht vom 15.6.1955).

1.8 Bei Widersprüchen zwischen den verschiedenen Sprachversionen ist die jeweils aktuelle deutsche Fassung massgebend.

2. Erwerb oder Nutzung digitaler sowie gedruckter Produkte, etc.

2.1 Der SISTRA stellt eigene und fremde Publikationen, Lehrmittel, Merkblätter und Informationen sowohl in digitaler wie auch in gedruckter Form entgeltlich oder unentgeltlich zur Verfügung.

2.2 Der Kunde, der ein entgeltlich zu erwerbendes Dokumente gemäss Ziffer 2.1 erwirbt, kann dieses Dokumente lesen, drucken (die Anzahl möglicher Ausdrucke wird vom SISTRA definiert) und herunterladen. Der Zugriff auf ein Dokument gilt für 60 Tage. Beim Erwerb digitaler Produkte teilt der SISTRA jedem Berechtigten während der Dauer des Vertrages einen Benutzernamen zu und gewährt ihm einen passwortgeschützten Zugriff auf die jeweiligen digitalen Dokumente, in der zum betreffenden Zeitpunkt auf der Webseite des SISTRA bereitgestellten Version. Der Benutzername und der passwortgeschützte Zugriff werden jedem Berechtigten individuell und persönlich zugestellt (nicht z.B. für ein Unternehmen als Ganzes). Das Zugriffsrecht auf digitale Dokumente ist für jeden Berechtigten exklusiv. D.h., niemand anderes als der betreffende Berechtigte darf diesen Zugang nutzen. Der Kunde verpflichtet sich, seine Zugangsdaten niemandem mitzuteilen oder zugänglich zu machen.

1. Généralités

1.1 Les présentes « conditions générales » (ci-après dénommées « CG ») s'appliquent à tous les produits, services et informations fournis par SISTRA Fédération Professionnelle Suisse pour la Sécurité routière (ci-après « la SISTRA »), tant à titre gratuit qu'à titre onéreux. Elles sont particulièrement valables pour :
A. l'achat ou utilisation de produits numériques et imprimés, etc. ;
B. la formation et la formation continue.

1.2 Les présentes CG sont applicables dès que le client/utilisateur achète ou utilise des produits, des services ou des informations de la SISTRA. Le client reconnaît le caractère obligatoire des CG alors en vigueur, en particulier en passant une commande / en s'inscrivant, par écrit ou par voie électronique, ou en utilisant les produits, services et informations proposés par la SISTRA. Les CG de la SISTRA en vigueur s'appliquent également aux commandes supplémentaires et/ou complémentaires ou à l'utilisation ultérieure par le client/utilisateur.

1.3 Les CG peuvent être commandées auprès de la SISTRA et sont disponibles à l'adresse www.sistra.ch. Les modifications et/ou compléments aux présentes CG doivent être effectués par écrit. Cela s'applique également à la clause de réserve écrite. La SISTRA est en mesure de modifier les présentes CG à tout moment ; la nouvelle version des CG s'applique à tous les contrats conclus après leur entrée en vigueur.

1.4 Le client/utilisateur renonce expressément à ses propres conditions générales, conditions commerciales ou similaires et accepte pleinement les présentes CG. L'utilisation par le client/utilisateur de ses propres formulaires de commande ou autres n'a aucune influence sur la présente disposition, indépendamment des dispositions divergentes pouvant figurer sur ledit formulaire de commande ou similaire. Des dérogations aux présentes CG ne sont contraignantes pour la SISTRA que si elle les a expressément reconnues par écrit.

1.5 Pour le traitement des inscriptions et des commandes, la SISTRA enregistre l'adresse complète et l'adresse e-mail du client ainsi que des personnes autorisées à y accéder. La SISTRA peut évaluer ces données à ses propres fins statistiques. La SISTRA ne transmet pas ces données à des tiers. Les clients peuvent à tout moment demander des informations sur les données personnelles conservées par la SISTRA à leur sujet et, si nécessaire, demander qu'elles soient corrigées ou supprimées.

1.6 Si une disposition des présentes CG s'avérait invalide, inefficace ou inapplicable, la validité, l'efficacité et l'exécution des autres dispositions des CG ne seraient pas affectées. Dans ce cas, les parties s'engagent à remplacer la partie invalide, inefficace ou inexécutable des CG par une disposition valide, efficace et exécutable, qui se rapproche au mieux des CG au niveau de leur contenu.

1.7 Le lieu d'exécution et le for sont à CH-Olten SO. Le droit matériel suisse s'applique exclusivement, à l'exclusion des règles de conflit du droit international privé (en particulier la Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises du 11.04.1980 et la Convention de la Haye sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objet mobiliers du 15.06.1955).

1.8 En cas de contradictions entre les différentes versions linguistiques, la version allemande en vigueur fait foi.

2. Acquisition ou utilisation de produits numériques et imprimés, etc.

2.1 La SISTRA met à disposition ses propres publications et celles de tiers, du matériel pédagogique, des brochures et des informations sous forme numérique et imprimée, soit gratuitement soit contre rémunération.

2.2 Le client qui acquiert un document payant conformément à la section 2.1 peut lire, imprimer (le nombre d'impressions possibles est défini par la SISTRA) et télécharger ces documents. L'accès à un document est valable pendant 60 jours. Lors de l'achat de produits numériques, la SISTRA attribue un nom d'utilisateur à chaque personne autorisée pendant la durée du contrat et lui accorde un accès protégé par mot de passe aux différents documents numériques dans leur version disponible sur le site web de la SISTRA à ce moment-là. Le nom d'utilisateur et l'accès protégé par un mot de passe sont envoyés à chaque personne autorisée individuellement et personnellement (pas, p. ex., pour une entreprise dans son ensemble). Le droit d'accès aux documents numériques est exclusif pour toute personne autorisée. Cela signifie que personne d'autre que la personne autorisée concernée ne peut utiliser cet accès.

Der Kunde verpflichtet sich ebenfalls, Ausdrucke oder digitale Daten niemandem zu überlassen oder zugänglich zu machen. Der Kunde verpflichtet sich weiter, mittels geeigneter Massnahmen wie zum Beispiel Erlass von Weisungen oder Abschluss von Vereinbarungen sicherzustellen, dass jeder Berechtigte seine Zugangsdaten niemandem mitteilt oder zugänglich macht und vor dem Zugriff anderer Personen schützt und dass jeder Berechtigte Ausdrucke und digitale Daten niemandem überlässt oder zugänglich macht. Bei einem Verstoss gegen diese Bestimmung (z.B. gleichzeitige Zugriff auf Dokumente mehrerer Personen über einen Zugang) behält sich der SISTRA vor, alle Zugänge des Kunden umgehend und dauerhaft zu sperren, ohne dass für eine solche Sperrung eine Rückvergütung oder eine Entschädigung irgendwelcher Art geschuldet ist. .

2.3 Die vom SISTRA entgeltlich oder unentgeltlich abgegebenen Dokumente und Informationen sind urheberrechtlich geschützt. Die vollständige oder teilweise Vervielfältigung sowie die elektronische oder mit anderen Mitteln erfolgte vollständige oder teilweise Verbreitung oder Weitergabe (sei dies auf elektronischen Datenträgern, per Datenübermittlung, in Papierform oder auf irgendeine andere Weise) wie auch das Zugänglichmachen von abgespeicherten Daten der entgeltlich abgegebenen Dokumente und Informationen für andere Personen als den Berechtigten selbst ist untersagt. Bei Immaterialgüterrechten Dritter, insbesondere bei Produkten, Dokumenten und Lizenzen von Drittherstellern, anerkennt der Kunde/Nutzer die Nutzungs- und Lizenzbedingungen dieser Dritten. Die Einhaltung dieser Bedingungen ist allein Sache des Kunden/Nutzers.

2.4 Der SISTRA ist berechtigt, die auf der Webseite des SISTRA angebotenen Leistungen, Dokumente und Informationen jederzeit aus rechtlichen, wirtschaftlichen oder sonstigen betrieblichen Gründen ersatz- und entschädigungslos einzustellen bzw. zu entfernen.

2.5 Der SISTRA haftet für seine Produkte, Leistungen, Informationen und Inhalte, etc. nur bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Der SISTRA haftet nicht für Schäden, die eine Hilfsperson in Ausübung ihrer Verrichtungen verursacht. Die Haftung des SISTRA für indirekte Schäden ist, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen. Der SISTRA haftet weder für die Aktualität noch für die Richtigkeit oder die Vollständigkeit der Angaben in den angebotenen Dokumenten.

2.6 Die SISTRA übernimmt keine Gewährleistung für Produkte, Leistungen, Inhalte, etc. (Aktualität, Richtigkeit, Vollständigkeit, etc.) anderer Hersteller, Lieferanten oder Dritter (Texte, Bilder, Fotos, Ton, Filme, Informationen, etc.), selbst wenn diese Produkte, Leistungen, Informationen und Inhalte, etc. zusammen mit den Produkten, Leistungen und Informationen des SISTRA angeboten, verwendet, publiziert, modifiziert oder verkauft werden. Die Gewährleistung richtet sich ausschliesslich nach den von dem jeweiligen Dritten gewährten Garantien.

2.7 Dem Kunden/Nutzer ist bekannt, dass der SISTRA seine Leistungen teilweise über Kommunikationsnetzwerke (Internet, Plattformen, etc.) erbringt. Der SISTRA übernimmt insbesondere keine Gewährleistung für technische Störungen, Betriebsstörungen sowie Störungen oder Unterbrechung von Kommunikationsnetzwerken, Ausfall von IT-Infrastrukturen, etc. Der SISTRA gibt insbesondere keine Gewährleistung für die ununterbrochene Verfügbarkeit seiner Leistungen. Weiter haftet der SISTRA nicht für durch Computerviren o.ä. verursachte Schäden, sofern SISTRA in seinem Verantwortungsbereich die nach Stand der Technik angemessenen Schutzmassnahmen zur Abwehr getroffen hatte.

2.8 Sämtliche vorstehend nicht ausdrücklich aufgeführten Gewährleistungen und Mängelrechte sind im Übrigen, soweit gesetzlich zulässig, vollumfänglich wegbedungen.

2.9 Der Kunde/Nutzer hat bei Bestellung oder Bezug von Waren und Leistungen in digitaler oder in der gedruckter Version kein Rückgaberecht. Bei wesentlichen Mängeln oder der Lieferung eines falschen Produktes veranlasst der SISTRA einen kostenlosen Umtausch.

3. Aus- und Weiterbildung

3.1 Die nachfolgenden Bestimmungen gelten für jede Veranstaltung des SISTRA, seien es Ausbildungen, Weiterbildungen, Tagungen, Seminare oder Workshops.

3.2 Mit dem Zeitpunkt der schriftlichen Anmeldung oder der Anmeldung mittels Anmelde-Tool auf der Webseite des SISTRA wird die Teilnahme verbindlich. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt.

3.3 Die Anmeldung verpflichtet zur Zahlung des Schulungsgeldes. Die Detailinfos und der Einzahlungsschein werden einige Wochen vor dem Beginn der Veranstaltung per Post versendet. Der Rechnungsbetrag ist innert 20 Tagen nach Rechnungsstellung zur Zahlung fällig.
Bei einer Anmeldung unter 20 Tagen vor der Veranstaltung ist der Rechnungsbetrag spätestens 5 Tage vor der Veranstaltung fällig. Das Nichtbezahlen des Schulungsgeldes gilt nicht als Abmeldung.

Le client s'engage à ne pas communiquer ou mettre à disposition ses données d'accès à quiconque. Le client s'engage à ne pas communiquer ou transmettre ses données d'accès à des tiers. Le client s'engage également à ne pas fournir ni mettre à la disposition de quiconque des imprimés ou des données numériques. Le client s'engage en outre à veiller, par des mesures appropriées telles que l'émission d'instructions ou la conclusion de contrats, à ce qu'aucune personne autorisée ne communique ni ne mette à disposition de quiconque ses données d'accès et les protège contre l'accès par d'autres personnes et à ce qu'aucune personne autorisée ne laisse ni ne mette à disposition de quiconque des impressions ou des données numériques. En cas de violation de cette disposition (p. ex. accès simultané aux documents de plusieurs personnes via un seul accès), la SISTRA se réserve le droit de bloquer immédiatement et durablement tous les accès du client, sans qu'aucun remboursement ou compensation de quelque nature que ce soit ne soit dû pour ce blocage.

2.3 Les documents et informations transmis par la SISTRA contre paiement ou gratuitement sont protégés par le droit d'auteur. La duplication, complète ou partielle, ainsi que la diffusion ou la transmission électronique ou par d'autres moyens, en tout ou en partie (que ce soit sur des supports électroniques de transmission de données, sur papier ou de toute autre manière), ainsi que la mise à disposition de données conservées, de documents et d'informations fournis contre paiement à des personnes autres que les ayants droit eux-mêmes, sont interdites. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, notamment les produits, documents et licences de fabricants tiers, le client/utilisateur reconnaît les conditions d'utilisation et les conditions de licence de ces tiers. Le respect de ces conditions est de la seule responsabilité du client/utilisateur.
En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle de tiers, notamment les produits, documents et licences de fabricants tiers, le client/utilisateur reconnaît les conditions d'utilisation et les conditions de licence de ces tiers. Le respect de ces conditions est de la seule responsabilité du client/utilisateur.

2.4 La SISTRA est en droit d'interrompre ou de supprimer les services, documents et informations proposés sur le site web de la SISTRA à tout moment pour des raisons juridiques, économiques ou autres raisons opérationnelles, sans remplacement ni compensation.

2.5 La SISTRA n'est responsable de ses produits, services, informations et contenus, etc. qu'en cas d'acte intentionnel ou de négligence grave. La SISTRA n'est pas responsable des dommages causés par une personne auxiliaire dans l'exercice de ses fonctions. La responsabilité de la SISTRA pour les dommages indirects est exclue, dans la mesure permise par la loi. La SISTRA n'est pas responsable de l'actualité, l'exactitude et l'exhaustivité des informations contenues dans les documents proposés.

2.6 La SISTRA n'assume aucune garantie pour les produits, services, contenus, etc. (actualité, exactitude, exhaustivité, etc.) d'autres fabricants, fournisseurs ou tiers (textes, images, photos, sons, films, informations, etc.), même si ces produits, services, informations et contenus, etc. sont proposés, utilisés, publiés, modifiés ou vendus avec les produits, services et informations de la SISTRA. La garantie est basée exclusivement sur les garanties fournies par le tiers concerné.

2.7 Le client/utilisateur est conscient que la SISTRA fournit ses prestations en partie par le biais de réseaux de communication (internet, plates-formes, etc.). En particulier, la SISTA n'assume aucune garantie pour les dysfonctionnements techniques, les perturbations opérationnelles ainsi que les dysfonctionnements ou les interruptions des réseaux de communication, les défaillances des infrastructures informatiques, etc. En particulier, la SISTRA ne garantit pas la disponibilité ininterrompue de ses services. En outre, la SISTRA n'est pas responsable des dommages causés par des virus informatiques ou similaires, à condition qu'elle ait pris les mesures de protection appropriées et correspondant à l'état actuel de la technique pour la protection dans son champ de responsabilité.

2.8 Toutes les autres garanties et droits relatifs aux défauts qui ne sont pas expressément énumérés ci-dessus sont exclus, dans la mesure permise par la loi.

2.9 Le client/utilisateur n'a pas de droit de retour lorsqu'il commande ou achète des biens ou des services sous forme numérique ou imprimée. En cas de défauts importants ou d'erreur dans la livraison d'un produit, la SISTRA organise un échange gratuit.

3. Formation et formation continue

3.1 Les dispositions suivantes s'appliquent à toute manifestation organisée par la SISTRA, qu'il s'agisse de formation, de formation continue, de conférences, de séminaires ou d'ateliers.

3.2 La participation devient définitive dès l'inscription écrite ou l'inscription via l'outil d'inscription sur le site internet de la SISTRA Les inscriptions seront examinées dans leur ordre d'arrivée.

© SISTRA Schweizerischer Fachverband für Sicherheit auf Strassen, 15.07.2020. Die jederzeitige Änderung der vorliegenden AGB ohne vorherige Ankündigung bleibt vorbehalten.

3.4 Abmeldungen werden nur schriftlich entgegengenommen. Eine Ersatzperson für die Veranstaltung kann bis spätestens 3 Tage vor der Veranstaltung schriftlich dem Sekretariat des SISTRA (sekretariat@sistra.ch) mitgeteilt werden. Bei unentschuldigtem Fernbleiben muss der Beitrag vollumfänglich bezahlt werden. Für Absagen gelten folgende Konditionen:
- bis und mit 20 Tage vor der Veranstaltung: 25% des Preises wird in Rechnung gestellt.
- nach 20 Tagen vor der Veranstaltung: 100% des Preises wird in Rechnung gestellt.

3.5 Der SISTRA lehnt jede Haftung gegenüber den Teilnehmenden für Schäden an mitgebrachten Gegenständen in allen Veranstaltungs-Lokalitäten, ab. Für Diebstahl und Verlust von Gegenständen übernimmt der SISTRA keine Haftung.

3.6 Der Teilnehmer erklärt mit der Anmeldung sein Einverständnis dazu, dass von dem Teilnehmer Bilder und Filmaufnahmen (Daten) angefertigt und durch den SISTRA verbreitet und öffentlich vorgeführt werden dürfen (inkl. im Internet), auch zu Zwecken der Werbung des SISTRA.

3.3 L'inscription oblige à payer les frais de formation. Les informations détaillées ainsi que le bulletin de versement seront envoyés par la poste quelques semaines avant le début de l'évènement.
En cas d'inscription moins de 20 jours avant l'évènement, le montant de la facture est dû au plus tard 5 jours avant l'évènement. Le non-paiement des frais de formation ne constitue pas une désinscription.

3.4 Les désinscriptions ne sont acceptées que par écrit. La participation d'une personne remplaçante à l'évènement peut être notifiée par écrit au secrétariat de la SISTRA (sekretariat@sistra.ch) au plus tard trois jours avant l'énèvement. En cas d'absence non excusée, le montant doit être payé dans sa totalité. Les conditions suivantes s'appliquent en cas d'annulation :
- jusqu'à 20 jours inclus avant l'évènement : facturation du 25% du prix
- moins de 20 jours avant l'évènement : facturation du 100% du prix.

3.5 La SISTRA décline toute responsabilité envers les participants pour les dommages causés aux objets apportés dans les locaux de l'évènement. La SISTRA n'assume aucune responsabilité en cas de vol ou de perte d'objets.

3.6 En s'inscrivant, le participant accepte que des photos et vidéos (données) sur lesquelles il figure soient produites, diffusées et présentées publiquement par la SISTRA (y compris sur internet), notamment à des fins publicitaires pour la SISTRA.

Olten, den 4. August 2020

Der Präsident:	Der Sekretär:
Jürg Kägi	David Hochstrasser

© SISTRA Schweizerischer Fachverband für Sicherheit auf Strassen, 15.07.2020. Die jederzeitige Änderung der vorliegenden AGB ohne vorherige Ankündigung bleibt vorbehalten.